

**CORAL CANTATA 147**

**J. S. BACH**

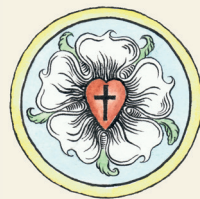
*Jesus bleibet meine Freude*

Versió castellana: Heidi Mora



**Jesús es mi alegría,**  
El consuelo de mi ser;  
Él es el que me defiende,  
Es mi fuerza y mi sostén.  
Ilumina mi camino  
Mi tesoro más preciado;  
Junto a Él me quedaré,  
Ante Él me rendiré.

(Heidi Mora, 1986)



**HIMNE METODISTA**

*Grata Certeza (1890)*  
*(Blessed Assurance)*

Versió castellana:  
Isabel Lawrence

**Grata certeza: ¡Soy de Jesús!**  
Hecho heredero de eterna salud;  
Su sangre pudo mi alma limpiar  
De pena eterna y darme la paz.

Esta es mi historia y es mi canción  
¡Gloria a Jesús por su salvación!  
Aun para mí fue su redención  
¡Bendita historia, bella canción!

Siempre sumiso a su voluntad  
Glorias celestes empiezo a gustar  
Cuando más cerca sigo al Señor  
Más goza mi alma su amplio perdón.

(Isabel Lawrence, 1916)

**CORALS 5/8 CANTATA  
BWV 80.**

**J. S. BACH**

*Ein Feste Burg ist Unser Gott*  
(1727/31)

Versió castellana:  
J. Bautista Cabrera

**Castillo fuerte es nuestro Dios**

Defensa y buen escudo;  
Con su poder nos libraré  
De todo trance agudo.  
Con furia y con afán  
Acósanos Satán  
Por armas deja ver  
Astucia y gran poder  
Cual él no hay en la tierra.

Nuestro valor es nada aquí  
Con él todo es perdido;  
Mas por nosotros pugnará  
De Dios el escogido.  
¿Sabéis quién es? Jesús,  
El que venció en la cruz  
Señor de Sabaoth  
Y pues Él solo es Dios;  
Él triunfa en la batalla.

(Juan Bautista Cabrera, 1887)

**ELENC**

**COR**

**Sopranos**

Beatriz Castillo (*solista*)  
Raquel Aguilarte  
Ester Cuadrado  
Marta Cuadrado  
Inés Dorrego  
Elisabet de Silva  
Victoria M. Grabovska  
Cristina Grau  
Dina Morell  
Elisabeth Padilla  
Alina Pele  
Melisa Rosa  
Estefanía Sánchez  
Klára Sardaki  
Lidia Sarti  
Cynthia Velasco

**Contralts**

Eva Ciscar  
Conny Geppert  
Sara Grau  
Inma González  
Elisa Maria Herreros  
Ana Lozano  
Laura Monge  
Heidi Mora  
Débora Sarrias

**Tenors**

Juan Luis Garcia (*solista*)  
Toni Duart  
Andy Geppert  
Pau Grau  
Daniel Peñaloza  
Josep R. Taengua

**Baixos**

Francisco de Asís Cholvi (*solista*)  
Vicent Cuenca  
Josep Folch  
Miguel Ángel Cuadrado  
Nelo Juste  
Samuel Padilla  
Tomás Pérez  
José Bernardo Zarzuelo  
Israel Abad  
Esteban Duet

**ORQUESTRA**

**Violins**

Elizabeth Gutteridge (*concertino*)  
Anna Adrià  
Rebeka Blega  
Berta Carsín  
Claudia Damas  
Rubén Dorrego  
Virginia Iranzo  
Anna Lagúa  
Ian Nicholas  
Ruth Picó

**Violoncels**

Sandra Escandell  
Tabea Köhler  
Ana Hernández  
Belén Vidal

**Contrabaix**

Paco Reinés

**Clarinet**

Abigail Bravo

**Flauta**

Noèlia Carrascosa

**Oboés**

Lourdes Chulià  
Franziska Dinkelacker

**Fagot**

Santi Marzal

**Piano & Orgue  
& Continu**

Anabel Roig

**Percussió**

José Miguel Padilla

**Director**

Gersón Padilla Padilla



**«Per a la glòria de Déu  
i el delit de l'home»**



*Orquestra i Cor  
de la Reforma Protestant*



**CENTRE CULTURAL  
LA BENEFICÈNCIA**

dissabte

**14**

València  
d'octubre del 2017  
18.00 h



## PRESENTACIÓ

Els cristians valencians de tradició protestant de la ciutat de València, de la seua àrea metropolitana i de les comarques centrals valencianes hem volgut aprofitar l'avenç del **Cinqué Centenari de la Reforma Protestant (1517-2017)** per organitzar una **Commemoració Musical** que ens apropa de bell nou al llegat artístic, segurament més palés, d'aquell moviment eclesial i cultural. La música en el protestantisme és un art al servei de les Escriitures, redescobertes ara en les llengües vernacles, i ara un suport estètic del culte cristià reformat des que el 1526, el mateix Martí Luter va regular la missa en llengua alemanya a Wittenberg mitjançant la seua obra: *La Missa Alemana i l'ordenació de l'Ofici Diví*. En aquest breu opuscle, Luter concep una ordenació del culte orientat a la centralitat de la paraula llegida i meditada, abillada completament per la música. Ara, a més a més, el poble canta i deixa així de ser un espectador passiu de la celebració. No cal dir que el cant i la música van esdevenir un potent vehicle de difusió de la nova fe i de l'espiritualitat entre els pobles que van abraçar la Reforma. Cinc segles després, aquesta herència musical encara bateja en les celebracions i la pietat de 700 milions de cristians reformats escampats arreu del món.

La Reforma Protestant, malgrat fragmentar l'església cristiana occidental i sotmetre el continent europeu a obstinats enfrontaments i perllongades guerres de religió, va canviar per sempre l'escenari espiritual d'Europa. En poques dècades, el moviment de la Reforma Protestant es va escampar per la major part del Sacre Imperi Romanogermànic, els Països Baixos, Anglaterra, Suïssa, França, Escandinàvia i el Regne d'Hongria. Un moviment que va contribuir també a l'adveniment de la modernitat europea, no solament en el camp de la fe i la cultura sinó també en àrees com ara el dret, la política i l'economia.

Amb aquest projecte efímer i totalment altruista hem volgut aplegar els membres de les nostres esglésies i comunitats de les diverses denominacions protestants que han treballat durant anys, amb esment i determinació, per tal de no perdre aquesta rica herència que, amb molts entrebancs, també va arribar a casa nostra. Es tracta doncs, d'una formació no professional que ha gaudit també de l'inestimable ajut d'amics i professionals de la música enamorats de la bellesa i espiritualitat d'aquest llegat musical que ja és patrimoni cultural de la humanitat. Potser trobaran a faltar autors i obres representatives de l'immens repertori de la música de la Reforma però era inevitable fer una selecció que mostrara el més amable i reconeixible de les joies musicals del protestantisme entre els segles XVI i XIX. Amb tot, confiem que els agradarà.

Volem donar un agraïment especial a l'Excm. **Ajuntament d'Almussafes** pel seu generós patrocini i recolçament. A l'**Institut Valencià de Cultura (IVC)** pel seu suport. També a l'escola de música **Cercle d'Arts d'Almussafes** a la qual hem confiat l'empared acadèmica i logística d'aquest projecte, i particularment al seu director, en **Gersón Padilla Padilla**. I per descomptat, a tots i cadascun dels cantaires i músics d'aquest projecte obert i participatiu, a les comunitats i esglésies patrocinadores i als particulars anònims que amb els seus donatius i estimació personal ho han fet possible.

L'**Orquestra i Cor de la Reforma Protestant 2017** a València els saluda i els agraïx la seua assistència.



## PRESENTACIÓN

Los cristianos valencianos de tradición protestante de la ciudad de València, de su área metropolitana i de las comarcas centrales valencianas hemos querido aprovechar la oportunidad del **Quinto Centenario de la Reforma Protestante (1517-2017)** para organizar una **Commemoración Musical** que nos acerque de nuevo al legado artístico, seguramente más evidente, de aquel movimiento eclesial y cultural. La música en el protestantismo es un arte al servicio de las Escrituras, ahora redescubiertas en las lenguas vernáculas, y al mismo tiempo un soporte estético del culto cristiano reformado desde que, en 1526, el mismo Martín Lutero regulara la misa en lengua alemana en Wittenberg mediante su obra: *La Misa Alemana y la Ordenación del Oficio Divino*. En este breve opúsculo, Lutero concibe una ordenación del culto orientado a la centralidad de la palabra leída y meditada, adornada completamente por la música. Ahora, además, el pueblo canta y deja de ser un espectador pasivo de la celebración. No es necesario decir que el canto y la música llegarán a ser un potente vehículo de difusión de la nueva fe y de la espiritualidad entre los pueblos que abrazaron la Reforma. Cinco siglos después, esta herencia musical todavía late en las celebraciones y la piedad de 700 millones de cristianos alrededor del mundo.

La Reforma Protestante, pese a fragmentar la iglesia cristiana occidental y someter al continente europeo a obstinados enfrentamientos y prolongadas guerras de religión, cambió para siempre el escenario espiritual de Europa. En pocas dècadas, el movimiento de la Reforma Protestante se extendió por la mayor parte del Sacro Imperio Romano Germánico, los Países Bajos, Inglaterra, Suiza, Francia, Escandinavia y el Reino de Hungría. Un movimiento que contribuyó también al advenimiento de la modernidad europea, no solamente en el campo de la fe y la cultura sino también en áreas como el derecho, la política y la economía.

Con este proyecto efímero y totalmente altruista hemos querido reunir a los miembros de nuestras iglesias y comunidades de las diversas denominaciones protestantes que han trabajado durante años, con esmero y determinación, para no perder esta herencia que, con muchos obstáculos, también llegó a nuestras tierras. Se trata pues, de una formación no profesional que ha gozado de la inestimable ayuda de amigos y profesionales de la música enamorados de la belleza y espiritualidad de este legado musical que ya es patrimonio cultural de la humanidad. Quizás echarán de menos autores y obras representativas del inmenso repertorio de la música de la Reforma pero era inevitable hacer una selección que mostrara lo más amable y reconocible de las joyas musicales del protestantismo entre los siglos XVI y XIX. Con todo, confiamos en que les gustará.

Queremos dar un agradecimiento especial al **Excmo. Ayuntamiento de Almussafes** por su generoso patrocinio y apoyo. Al **Institut Valencià de Cultura (IVC)** por su sostenimiento. También al **Cercle d'Arts d'Almussafes** a quien hemos confiado el amparo académico y logístico de este proyecto, y particularmente a su director, **Gersón Padilla Padilla**. Y por supuesto, a todos y cada uno de los cantantes y músicos de este proyecto abierto y participativo, a las comunidades e iglesias patrocinadoras y a los particulares anónimos que con sus donativos y aprecio personal lo han hecho posible.

La **Orquesta y Coro de la Reforma Protestante** en Valencia les saluda y les agradece su asistencia.



## PROGRAMA DE CONCERT

### 1A PART

**Cantata BWV 140. J. S. Bach:**  
**Wachet auf ruft uns die Stimme** (1731)  
[Sobre un himne luterà homònim del 1599]

Autor: Philip Nicolai (1556-1608)  
Per al XXVIIè diumenge després de la Trinitat.

1. Coral I
2. Recitatiu
3. Aria Duetto (Soprano i Baix)
4. Coral II (Tenors)
5. Recitatiu
6. Aria Duetto (Soprano i Baix)
7. Coral III

\* **Corals Cantata BWV 80. J. S. Bach:**  
**Ein Feste Burg ist Unser Gott** (1727/31)  
[Sobre un himne homònim del 1529]  
Autor: Martí Luter (1483-1546)  
Per al Dia de la Reforma  
Versió castellana: J. Bautista Cabrera del 1887

5. Coral II: *Und wenn die Welt voll Teufel wär*
8. Coral III: *Castillo fuerte es nuestro Dios*

**Ària de la Suite per a Orquestra n.º 3 en Re Major BWV 1068. J. S. Bach** (1731)

\* **Coral C. BWV 147. J. S. Bach: Herz und Mund und Tat und Leben** (1716/23)  
[Sobre una melodia original de Johann Schopp del 1641]  
Per a la Festa de la Visitació

6. Coral: *Jesus Bleibet Meine freude*

### 2A PART

**Himne Sagrat. Thomas Tallis:**  
**If Ye love me** (c. 1550)  
[Basat en l'Evangelí segons St. Joan 14: 15-16a]

**Motet BWV 227. J. S. Bach:**  
**Jesu, Meine Freude** (1723)  
M: Johann Crüger (1653)  
Ll: Johann Franck (1650)  
Harm: J. B. Bach. (1685-1750)  
*Cristo mi alegría*  
Versió castellana: Federico Fliedner (1885)

**Coral Cantata BWV 84. J. S. Bach:**  
**Ich bin vergnügt mit meinen Glücke** (1727)  
Poema: Àmle Juliane von Schwarzburg-Rudolstadt  
Himne luterà: Georg Neumark del 1657  
Harm: J. S. Bach. (1685-1750)  
Versió valenciana: Artur Martorell i Bisbal

5. Coral: *Ich leb indes in dir vergnügt Vós sou, Senyor, ma fortalesa*

**Himne Sagrat Op.79. Félix Mendelssohn Bartholdy: Hear my prayer & O for de wings of the dove** (1844)  
Lletra: W. Bartholomew basada en el Salm 55

**Oratori John Stainer: The Crucifixion: A meditation on the Sacred Passion of the Holy Redeemer** (1887)

9. *Dios al mundo amó (Jn. 3:16) God so loved the World*

\* **Himne metodista: Grata Certeza (Blessed Assurance)** (1890)  
M: Phoebe Palmer Knapp  
Ll: Fanny J. Crosby  
Arranjament Piano: John Ness Beck (1980)  
Orquestració: Gersón Padilla (2017)  
Versió castellana: Isabel Lawrence (1916)

\* **INTERPRETACIÓ COL·LECTIVA**